

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation) II Semester Examination, July 2023

Paper - MATS203CCT : Theories and Principles of Translation

پرچہ : ترجمہ کے اصول و نظریات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات: ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔

(10 x 1 = 10 Marks)

ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(5 x 6 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔

(3 x 10 = 30 Marks)

ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔

حصہ اول

سوال: 1

- i. کن رومی مفکرین نے قبل مسیح دور میں ترجمے کے نظریات سے متعلق بحث کی تھی؟
 - ii. قرآن کے ترجمے سے متعلق اصول و نظریات ہندوستان میں کس عالم دین نے پیش کیے؟
 - iii. مذہبی کتابوں کے ترجمے میں آزاد ترجمہ کا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے
 - iv. سائنسی مضامین کے ترجمے میں معلومات کی منتقلی سب سے اہم ہوتی ہے۔
 - v. سینٹ جیروم نے لاطینی زبان میں بائبل کا ترجمہ کیا تھا؟
 - vi. صحافتی ترجمے میں ترجمے کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
 - vii. ترجمے کی تاریخ کے موضوع پر مرزا حامد بیگ کی کتاب کا نام کیا ہے؟
 - viii. درج ذیل میں سے کوئی مہارت ترجمہ کرنے کے لیے لازمی نہیں ہے؟
 - ix. جے سی کیٹ فورڈ نے ترجمے کے کس نظریے کے متعلق اپنے خیالات پیش کیے۔
- (a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) پابند ترجمہ
- (a) مغرب سے نشری تراجم (b) ترجمہ فن اور روایت
- (c) علم ترجمہ نظری و عملی مباحث (d) ترجمے کی فنی و عملی پہلو
- (a) اصل زبان کا علم (b) موضوع سے مناسبت (c) لسانیات میں مہارت (d) ہدنی زبان کا علم
- (a) نظریہ تمدن (Cultural theory) (b) لسانیاتی نظریہ (Linguistic theory)
- (a) نوآبادیاتی نظریہ (Colonial theory) (c) نظریہ آفاقیت

- x. ادبی شہ پاروں کے لیے ترجمے کے لیے ان میں سے کون سا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے؟
- (a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی

حصہ دوم

2. ترجمے کے متعلق مختلف نظریات پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
3. ترجمے کے لسانیاتی نظریے کے متعلق اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔
4. اصطلاح سازی کے اصولوں پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔
5. مثالوں کے ذریعے لفظ، محاورے، عبارت اور اسلوب کے ترجمے کا طریقہ واضح کیجیے۔
6. ترجمے کے متعلق مختلف نظریات پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
7. ترجمے کے متعلق تھیوڈوساوری نے جو اصول بیان کیے ہیں ان کا جائزہ لیجیے۔
8. بغداد میں بڑے پیمانے پر ترجمے کا کام انجام دیا گیا، وہاں مترجموں نے ترجمے کے کیا اصول و طریقے اختیار کیے؟
9. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

A Lazy Brother

Kavita's brother is very lazy. His name is Vishal and he is fourteen years old. He wakes up late every morning at around nine. He gets ready very quickly within 20 minutes. His online classes start at 10 am and end at 3 pm. During his classes, he looks very sad and inactive. He has lunch around 1 o'clock. After having lunch, he rests for 20 minutes as the classes are closed for a while. As the online classes end, he stands up and runs to play a cricket match. It's one of his favorite games. Some time back, he used to play football but due to an accident, he doesn't like that game.

حصہ سوم

10. مختلف مفکرین کی آرا کے حوالوں سے ترجمے کی تعریف کرتے ہوئے اس کی ضرورت و اہمیت واضح کیجیے۔
11. علمی ترجمہ، ادبی ترجمہ اور صحافتی ترجمہ کے تقاضے کیا کیا ہیں، تفصیل سے واضح کیجیے۔
12. نظریات ترجمے کے تاریخی ارتقا پر تفصیل سے روشنی ڈالیے۔
13. مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے۔

Sun

The Sun is a star around which many planets revolve such as Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, etc. The nearest planet to the Sun is Mercury and Neptune is the farthest one. There is a total of eight planets in the solar system.

The sun is a ball of gasses like helium, oxygen, carbon, and hydrogen but it has the largest amount of helium and hydrogen gas. The temperature of the outer surface of the Sun is about 5500°C, which is very high.

Also, there are some such stars that are bigger and brighter than the Sun in the entire galaxy.

The Sun plays an important role in eclipses. A solar eclipse occurs when the Moon comes between the Sun and the Earth whereas a lunar eclipse occurs when the Earth comes between the Sun and the Moon.

